

E3 - The Strongest Guy on Third Street / The Weakest Guy on Third Street

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:34] ---

THE STRONGEST GUY ON THIRD STREET

[01:47] ---

Another perfect score for today, too!

[01:50] ---

You're up next, Koma.

[01:52] ---

Aye-aye! I can do it if I try!

[02:01] ---

That's high!

[02:02] ---

What's wrong?

[02:03] ---

If you can't do this,
I won't let you join my expedition team.

[02:08] ---

I guess you're not up to the challenge?

[02:10] ---

Well, you're still a pipsqueak.

[02:12] ---

Just because you can do it
doesn't mean anything!

[02:14] ---

There are a lot of cats stronger
and more impressive than you, Tora!

[02:18] ---

Like who? Let's have some names.

[02:21] ---

Um...

[02:24] ---

Like Nora!

[02:27] ---

You rate Nora ahead of me?

[02:30] ---

Nora is amazing!

[02:32] ---

Even the stray cats on First Street respect him!

[02:35] ---

When he sets paw on First Street, all the cats
literally sing his praises in three-part harmony.

[02:41] ---

N-No way...

[02:43] ---

Who else is on your expedition team?

[02:48] ---

That's personal information so I can't
be specific, but there are about 100 members!

[02:52] ---

I'm serious!

[02:57] ---

Wh-Why are you looking at me like that?

[02:59] ---

Oh, that's right! You should see
how many people Tome knows!

[03:03] ---

When he's at a "site,"
all of these other humans gather around

[03:06] ---

and they do whatever he tells them!

[03:09] ---

And he can make huge houses just from logs,
so Tome is much greater than your Nora!

[03:14] ---

Well, Momo is incredible, too!

[03:16] ---

She has more than a hundred thousand followers
on Petstagram, and is the idol of her cafe!

[03:21] ---

When she looks up at a customer
and goes "Meow-meow,"

[03:24] ---

they order everything off the menu!

[03:30] ---

Since it's come to this, let's make it clear
who the strongest one on Third Street is!

[03:34] ---

You read my mind!

[03:40] ---

Can you beat my mighty cards?

[03:43] ---

A line like that is an omen of failure!

[03:46] ---

Start the battle!

[03:50] ---

Bull, the Solitary King of Destruction!

[03:53] ---

POWER: 4

COMMUNICATION: 1

NAIVE: 7

SENSE: 1

TEENAGER-NESS: 5

[03:57] ---

The Lost Main Character, Tama!

[04:01] ---

CURIOSITY: 4

POOR SENSE OF DIRECTION: 6

AGILITY: 4

COURAGE: 5

MAIN CHARACTER: 2

[04:02] ---

In the qualifying first match, it's...

[04:04] ---

Bull versus Tama!

[04:05] ---

QUALIFYING MATCHES

SUMO

[04:10] ---

Why sumo?

[04:11] ---

Why? Why is Bull so into it?

[04:15] ---

He's a sure bet!

[04:17] ---

Even against Tama, don't hold back!

[04:19] ---

I don't know what this is about,
but if it's a fight,

[04:22] ---

that'll get the Solitary King
of Destruction's blood racing!

[04:26] ---

Hey, Koma.

[04:27] ---

If I win, you really will give me
a year's supply of bonito flakes, right?

[04:33] ---

Yeah, sure!

[04:35] ---

Your ear just twitched!

[04:38] ---

That's your usual giveaway
that you're lying, Koma!

[04:41] ---

Ready? Go!

[04:44] ---

Wait a second!

[04:45] ---

I'm not mentally prepared!

[04:49] ---

Whoa!

[04:54] ---

That's the way! Get him, Tama!

[04:56] ---

Nice move, Tama!

[04:59] ---

Aw, it was nothing...

[05:02] ---

Carelessness is the greatest enemy!

[05:03] ---

Your goose...

[05:04] ---

is cooked!

[05:08] ---

Yes!

[05:08] ---

WINNER: BULL

WINNING MOVE: PUSHING OUT OF THE RING

[05:12] ---

That's one win for starters!

[05:18] ---

Start the battle!

[05:21] ---

The expert on taking walks, Beh!

[05:24] ---

HP: 3

MP: 7

ESCAPE: 6

NATURAL AIRHEAD: 5

SLEEPINESS: 4

[05:28] ---

The lofty loner, Nora!

[05:31] ---

INTELLIGENCE: 5

STAMINA: 4

CHARISMA: 5

NATURAL AIRHEAD: 3

LONE WOLF: 5

[05:34] ---

The second match is...

[05:35] ---

Beh versus Nora!

[05:39] ---

Come on, take this seriously!

[05:40] ---

The fight's about to start!

[05:44] ---

Please, Nora!

[05:45] ---

All you have to do is the ceremonial leg raise
and stomp and then just beat him!

[05:49] ---

What are you talking about?

[05:51] ---

Don't you guys
want to be at the top of Third Street?

[06:00] ---

Let's do this before Beh falls asleep!

[06:02] ---

Ready? Go!

[06:06] ---

I'm not interested.

[06:08] ---

I'm leaving.

[06:10] ---

WINNER: BEH

WINNING MOVE: STEPPING OUT OF THE RING

[06:11] ---

If Nora tried, he'd have
a real shot at being the strongest.

[06:14] ---

I won, but it sure doesn't feel like it.

[06:18] ---

Start the battle!

[06:22] ---

Pochi.

[06:24] ---

STAMINA: 2

TOFU POWER: 5

COURAGE: 0

CLUMSY: 5

GENUINE WONDER: 8

[06:28] ---

The carefree dog in a cardigan and glasses, Gon!

[06:32] ---

STAMINA: 5

WISDOM: 5

CALM: 4

KANSAI ACCENT: 4

GLASSES: 5

[06:33] ---

The third match is...

[06:35] ---

Pochi versus Gon!

[06:37] ---

I got dragged into what now?

[06:40] ---

I can't do sumo!

[06:42] ---

I don't do painful or scary things!

[06:45] ---

Pochi.

[06:46] ---

This fight's mine!

[06:48] ---

Hey, you in the broadcasting seats!

I can hear you!

[06:51] ---

Sorry about that!

[06:52] ---

Ready? Go!

[06:55] ---

No! I'm scared!

[06:58] ---

Have mercy on me, Gon!

[07:00] ---

He's energetic today. I can't catch up to him.

[07:04] ---

The running-around-to-keep-
the-opponent-off-guard strategy!

[07:07] ---

Pretty shrewd, Pochi!

[07:09] ---

Look! Gon's moving!

[07:11] ---

Stay away from me, Gon!

[07:13] ---

Pochi, if you don't want to get hurt, stand still.

[07:22] ---

There you go.

[07:24] ---

WINNER: GON

WINNING MOVE:

LIFTING OPPONENT OUT OF THE RING BY BELT

[07:26] ---

It didn't hurt!

[07:28] ---

Thank you, Gon!

[07:29] ---

Think nothing of it.

[07:31] ---

Yes! My first victory!

[07:32] ---

The loser doesn't thank the winner, Pochi!

[07:40] ---

Start the battle!

[07:42] ---

SPEED: 6

STAMINA: 4

INTELLIGENCE: 3

FRESHNESS: 5

ELITE: 4

[07:43] ---

The elite, hot-blooded dog, Kuro!

[07:46] ---

STAMINA: 3

AFFECTION: 6

INTELLIGENCE: 4

DIET: 2

COLD: 5

[07:46] ---

The idol of Third Street, Momo!

[07:49] ---

The fourth match is...

[07:50] ---

Kuro versus Momo!

[07:52] ---

Oh, Koma! I was in the middle of a shift!

[07:56] ---

Well, after all, this match

is a battle between the beauties!

[08:01] ---

And what if this poor sweet girl gets injured
doing your ultimate battle thing?

[08:06] ---

Now that you mention it...

[08:09] ---

I won't let you get hurt.

[08:11] ---

A strong man protects girls, right?

[08:15] ---

I train every day so I can get stronger.

[08:18] ---

I start by running 100 km in the morning.

[08:20] ---

And then 500 squats,
followed by a thousand sit-ups...

[08:21] ---

Okay! Ready? Go!

[08:24] ---

You're wide open!

[08:31] ---

What are... the rules?

[08:35] ---

WINNER: MOMO
WINNING MOVE: THRUSTING DOWN
THE OPPONENT

[08:37] ---

I knew you could do it, Momo!

[08:39] ---

Hey, Kuro's not breathing!

[08:43] ---

Hey, Tora.

[08:45] ---

We're running out of time, so for the semifinal,
why don't we have these four do a free-for-all?

[08:49] ---

Then let's have it
where the winner is decided quickly, too.

[08:52] ---

Start the battle!

[08:57] ---

The semifinal is a sprint, huh?

[09:00] ---

I wish I could participate in it.

[09:02] ---

I'm itching to join them!

[09:04] ---

Shouldn't you be lying down?

[09:07] ---

Kuro, you're our special commentator!

[09:10] ---

When I think of running, I think of me,
and when I think of me, I think of running!

[09:13] ---

I can't participate,
but I'll make it an exciting live coverage!

[09:16] ---

How can a wounded person be so in-your-face?

[09:18] ---

The first and second place runners
will go on to the final.

[09:21] ---

So on your mark...

[09:24] ---

Get set... go!

[09:26] ---

All of the runners took off at once!

[09:28] ---

Except...

[09:32] ---

You again?

[09:34] ---

Beh! Wake up!

[09:36] ---

Don't give up! Get fired up!

[09:39] ---

Go, Momo!

[09:44] ---

A-Am I in heaven?

[09:47] ---

I wish time would stop!

[09:48] ---

Before my heart stops beating!

[09:52] ---

What energy. I can't catch up.

[09:55] ---

When it comes to short distances,
cats are faster than dogs.

[09:58] ---

Well, if I were out there,
the results would prove differ—

[10:00] ---

Uh-oh!

[10:01] ---

Something seems to have come over Momo!

[10:04] ---

Momo!

[10:09] ---

WINNER

BULL & GON

[10:11] ---

Heaven... My heaven...

[10:15] ---

Somehow, I made it to the final.

[10:17] ---

You should both be happier about it!

Don't rain on our parade!

[10:20] ---

Let's move on to the final!

[10:23] ---

Yeah!

[10:32] ---

Cats and dogs!

[10:35] ---

Tonight, right here on this cutthroat Third Street,
the instincts of two beasts will awaken!

[10:43] ---

Let's have the fearless fighters
who rule Third Street come out!

[10:49] ---

In Tora's corner,
the Solitary King of Destruction, Bull!

[10:58] ---

In my corner, the carefree dog
in a cardigan and glasses, Gon!

[11:04] ---

My ring name was just thrown together.

[11:06] ---

Now! The final stage begins at last!

[11:10] ---

This battle will decide
the strongest guy on Third Street!

[11:13] ---

Don't miss a moment of it!

[11:15] ---

How do you feel right before the match?

[11:17] ---

Three seconds!

[11:19] ---

That's how long it'll take for the peach-colored
goddess of victory to swoon, too.

[11:25] ---

Dang, I look so cool right now!

[11:27] ---

That was long and I don't know what it meant.

[11:29] ---

How about a few words from you, Gon?

[11:32] ---

Let's see. Well, I'll get through this somehow.

[11:37] ---

BULL VS GON

[11:38] ---

THE FINAL BATTLE

[11:38] ---

ANYTHING GOES

[11:44] ---

*In the previous events, he never showed
a hint of what he's capable of.*

[11:49] ---

Just charging wouldn't be a clever move.

[11:51] ---

I have to keep my cool!

[11:57] ---

Whoa! This is an unexpected development!

[12:00] ---

Gon unleashed the first strike!

[12:03] ---

Bull is in a headlock and completely helpless!

[12:09] ---

Shhh. I need to talk to you.

[12:11] ---

Wh-What do you think you're doing?

[12:13] ---

I have something important to do today,
so I'd like to get out of here.

[12:18] ---

Would you help me out?

[12:20] ---

Not on your life!

[12:21] ---

I'm going to beat you fair and square
and then become the god of a new world!

[12:27] ---

Then you give me no choice.

[12:39] ---

Gon is the strongest guy on Third Street!

[12:43] ---

Thank you! Thank you!

[12:45] ---

Well, I have to be going.

[12:48] ---

Have to hurry!

The "Dog Grand Prix" is about to start!

[12:54] ---

I won this time, Tora!

[12:56] ---

I hate to say it, but I got steamrolled.

[12:59] ---

But I swear I'll win next time!

[13:01] ---

Challenge accepted!

[13:05] ---

Anyway, Bull got floored
in the space of a moment.

[13:09] ---

I know! I was watching from right there
and I still have no idea what happened!

[13:15] ---

Sheesh. Gon is a formidable man.

[13:17] ---

THE STRONGEST GUY ON THIRD STREET

[13:19] ---

THE MOST SINISTER GUY ON THIRD STREET

[13:21] ---

THE WEAKEST GUY ON THIRD STREET

[13:25] ---

Seventy-three... Seventy-four...

[13:30] ---

Seventy-five... Seventy-six...

[13:30] ---

Nothing beats relaxing in the early afternoon.

[13:34] ---

Kuro, are your wounds healed?

[13:34] ---

Seventy-seven...

[13:37] ---

You shouldn't push yourself too hard
right after recovering.

[13:40] ---

Yeah. Sorry to make you worry about me.

[13:43] ---

As you can see, I'm alive and kicking.

[13:45] ---

I wasn't worried so much as thinking
you don't really need to work out so much.

[13:50] ---

Momo was able to get the best of me
because I haven't been training hard enough.

[13:55] ---

In other words, I'm aiming even higher!

[13:57] ---

Break through my limits!

[14:00] ---

One... Two... Three... Four...

[14:02] ---

Jeez, just watching you is exhausting.

[14:07] ---

Five...

[14:08] ---

Huh?

[14:08] ---

Six...

[14:09] ---

Hey! Pochi!

[14:16] ---

What's wrong, Pochi? You seem down.

[14:19] ---

Do you have an upset stomach?

[14:21] ---

Thanks for the concern. But that's not it.

[14:25] ---

I... want to become a strong man.

[14:32] ---

Leave it to me!

We can do muscle training together!

[14:36] ---

Oh, you're sensitive about that last
"Strongest Guy on Third Street" competition?

[14:41] ---

Yeah. I'm the only one
who came out of that looking like a loser.

[14:45] ---

I get scared easily
and freeze up when I'm nervous,

[14:47] ---

but I hate the idea
of people thinking I'm a weakling.

[14:50] ---

Don't worry about it! I was eliminated
in the first round, too.

[14:53] ---

That's right. And he was KO'd
with one punch from Momo.

[14:57] ---

Kuro's the one who came off like a loser.

[14:59] ---

But Kuro, your grandfather was an elite,
pedigreed dog, right?

[15:03] ---

That's true.

[15:05] ---

I'm a mutt.

[15:07] ---

My only skill is eating tofu
and slipping out of my collar.

[15:10] ---

People in the neighborhood
always call me "Shiro."

[15:15] ---

Um...

[15:17] ---

Oh, that's right! Pochi, I bet you know this.

[15:20] ---

The legend of the juvenile delinquent wolf!

[15:22] ---

Yeah! The one with the trademark
leather jacket and sunglasses?

[15:26] ---

I know it.

[15:28] ---

*The wolf who single-handedly brought
all of the thugs in this area together, right?*

[15:38] ---

He was so cool. Just the opposite of me.

[15:42] ---

You know our early ancestors
were wolves, right?

[15:48] ---

It's possible that even you have just a few drops
of that blood running through your veins.

[15:53] ---

Isn't that amazing?

[15:58] ---

The blood of a wolf within me?

[16:01] ---

I could become like a wolf?

[16:03] ---

That's right, so don't get flustered,
just take it nice and...

[16:07] ---

I...

[16:09] ---

I'm Pochi the Wolf!

[16:17] ---

That was great, Pochi!

[16:18] ---

Chest out! Do it with more gusto!

[16:22] ---

I'm a white wolf! Raised on tofu!

[16:28] ---

It's good to see him back in high spirits, isn't it?

[16:30] ---

Pochi is a good, honest kid.

[16:33] ---

Once in a while, his overreacting becomes a weakness, but he'll get through it somehow.

[16:42] ---

People often say that my Bull looks scary, but he's actually really cute.

[16:50] ---

He's adorable!

[16:52] ---

Yeah! He isn't scary at all.

[16:54] ---

Right? Doesn't it make you feel at peace when you look at your cute pet?

[16:58] ---

That reminds me. Pochi, the dog from the tofu shop next door...

[17:02] ---

Huh? Isn't the tofu shop dog's name Shiro?

[17:05] ---

It's a common mistake since he's all white.

[17:09] ---

They're talking about Pochi.

[17:11] ---

Have you noticed that Pochi's been acting a little weird lately?

[17:13] ---

It's like he's not himself.

[17:16] ---

Yeah. Actually, I saw him do something.

[17:23] ---

I was taking a nap on the porch at the time...

[17:27] ---

Hey, I told you to give me everything, even what you're trying to hide!

[17:32] ---

POCHI

[17:41] ---

How lame.

[17:44] ---

Listen, this is what happens
when you make Pochi the White Wolf angry!

[17:54] ---

It was the first time
I've ever been afraid of Pochi.

[17:57] ---

I can't believe he would crush his beloved tofu!

[18:01] ---

I still can't believe it.

[18:03] ---

Anyway, Pochi's been really interesting
to watch lately.

[18:06] ---

I saw him do something.

[18:08] ---

Tama? I thought you were taking a nap.

[18:14] ---

What are you looking at?

[18:17] ---

Hey, Pochi!

[18:19] ---

Gum has too many calories for dogs,
so don't eat too much of it.

[18:22] ---

Now here's a healthy lunch.

[18:31] ---

Well done, Pochi!

[18:37] ---

Pochi gave the tofu his paw stamp of approval.

[18:41] ---

Huh!

[18:42] ---

Cute!

[18:43] ---

Actually, Emi and I
both saw him do something strange!

[18:48] ---

It was when Emi and I went on an errand.

[18:52] ---

Two soft tofus and one firm tofu, please.

[18:55] ---

You got it.

[19:01] ---

I'm free!

[19:04] ---

I'd choose an Elizabethan collar
over wagging my tail at anyone!

[19:08] ---

ELIZABETHAN COLLAR

[19:09] ---

You got it?

[19:11] ---

Anyone who tries to tie me up...

[19:14] ---

This is what happens!

[19:18] ---

It was like when you get stressed out,
you take it out on things.

[19:22] ---

Stress is scary.

[19:25] ---

Pochi is always kind to everyone,
so maybe the stress has been building up inside.

[19:30] ---

Speaking of Pochi, listen to this!

[19:33] ---

I saw him do something.

[19:35] ---

Two soft tofus and one firm tofu, please.

[19:37] ---

You got it.

[19:42] ---

What's that sound?

[19:44] ---

What is it, Pochi?

You want to go play somewhere?

[19:56] ---

You probably got chubby
from eating too many snacks.

[19:58] ---

Pochi's face then was adorably ugly!

[20:02] ---

Here's a photo!

[20:04] ---

What a face!

[20:05] ---

Yeah! Could you send it to my phone?

[20:09] ---

Me too!

[20:10] ---

We should see what the others think.

[20:11] ---

Yeah. We can't just ignore it!

[20:17] ---

DAYS LATER

[20:21] ---

*Maybe my own cool legend
has started to spread.*

[20:32] ---

Who's there? Y-You want some of this?

[20:35] ---

Y-You're pretty gutsy
to make light of Pochi the White Wolf!

[20:39] ---

Cut it out! Don't bite my tail! Stop!

[20:42] ---

He's fighting and losing to a rat?

[20:45] ---

Hey, shouldn't we do something?

[20:50] ---

Good question.

[20:51] ---

Even though he looks different,
in the end, Pochi is Pochi.

[20:55] ---

No need to worry.
He'll get through it somehow.

[20:57] ---

MORE DAYS LATER

[21:02] ---

*Recently, everyone in town
is shocked when they see me.*

[21:05] ---

I really must have the makings of a wolf.

[21:08] ---

There's Pochi!

[21:09] ---

*Case in point,
the kid who always called me "Shiro."*

[21:13] ---

*All right, time to give a cool howl
to show them who's boss.*

[21:24] ---

Cute!

[21:27] ---

Come here!

[21:27] ---

Huh? It feels like they're laughing at me.

[21:31] ---

Yo, Pochi!

[21:33] ---

Kuro! I'm a strong, cool man now, right?

[21:37] ---

Like a wolf!

[21:39] ---

Yeah. Even at my convenience store,
you're the hottest topic among the customers.

[21:44] ---

N-Naturally. Good.

[21:46] ---

Everyone says how Pochi, the tofu shop dog,
is the cutest pet in town!

[21:54] ---

He froze up!

[21:55] ---

- I'm going to get a shot of that cutie!
- How adorable!

[21:58] ---

He's precious!

[21:59] ---

Mama! A cute stuffed animal!

[22:02] ---

That's a real puppy!

[22:04] ---

It is cute, though!

[22:06] ---

Pochi's so popular!

[22:07] ---

And I was worried about him!

[22:10] ---

If it's a popularity contest, I have to win it!

[22:13] ---

It's no contest!

[22:15] ---

THE WEAKEST GUY ON THIRD STREET

[22:16] ---

THE MOST ADORABLE GUY ON THIRD STREET

Revision #1

Created 2024-01-30 19:56:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 19:56:52 UTC by whimsee